

# HISTOIRE DES TRADUCTIONS EN LANGUE FRANÇAISE

(xvii<sup>e</sup> et xviii<sup>e</sup> siècles)

## **Introduction. 1610-1815 : L'ÂGE DU GÉNIE**

*Yves Chevrel, Annie Cointre, Yen-Mai Tran-Gervat*

## **Chapitre I. L'ENJEU DES LANGUES**

*Sylvie Le Moël*

- A. Traduction et philosophie du langage : un modèle et ses variations
- B. Recomposition et extension du paysage linguistique des traductions
- C. Enseignement des langues et formation des traducteurs

## **Chapitre II. TRADUCTEURS**

*Fritz Nies, Yen-Mai Tran-Gervat*

- A. Le traducteur vu par ses contemporains
- B. Qui sont les traducteurs ? Un panorama socio-historique
- C. Quelques types de traducteurs
- D. Portraits

## **Chapitre III. LA TRADUCTION, UN OBJET ÉDITORIAL**

*Sabine Juratic*

- A. Esquisse de conjoncture
- B. Acteurs et genèse des publications
- C. Diffusion et réception

## **Chapitre IV. DISCOURS SUR LA TRADUCTION**

*Yen-Mai Tran-Gervat, Frédéric Weinmann*

- Introduction : pourquoi « discours » et non « théorie »
- A. Le texte étranger devant le tribunal de la langue française (1610-1690)
  - B. L'âge d'or du « génie » (1690-1770)
  - C. Simplicité et naturel (1770-1815)

## **Chapitre V. PENSER LA TRADUCTION**

*Yen-Mai Tran-Gervat*

- A. Mots et expressions
- B. Comparaisons et métaphores traductives
- C. Cas exemplaires et pensées marquantes

## **Chapitre VI. TEXTES SACRÉS**

*Claire Placial*

- A. Traductions chrétiennes des textes bibliques
- B. Traductions juives
- C. Textes islamiques
- D. Textes sacrés chinois
- E. Zoroastrisme
- F. Textes religieux indiens

## **Chapitre VII. PHILOSOPHIE**

*François Thomas*

- A. Enjeux généraux
- B. La mise en français de la philosophie : le cas Descartes
- C. Philosophie antique
- D. La philosophie en langue anglaise
- E. Trois philosophes traducteurs : Barbeyrac, Diderot et d'Holbach
- F. Autour de la Révolution

## Chapitre VIII. SCIENCES ET ARTS

*Patrice Bret, Ellen Moerman*

- A. Langues, sciences et arts : un contexte en mutation (1610-1815)
- B. Traduire les sciences et les arts de l'âge classique au siècle des Lumières
- C. Quelques traductions par grands domaines

## Chapitre IX. RÉCITS DE VOYAGE

*Odile Gannier*

- A. Pourquoi traduire ?
  - B. Concurrences et collaborations
  - C. Traducteurs
- Conclusion : limites de la véracité et valeur des traductions

## Chapitre X. HISTOIRE

*Dinah Ribard, Hélène Fernandez*

- A. La traduction des historiens
- B. Les traductions d'histoire

## Chapitre XI. THÉÂTRE

*Claire Lechevalier, Laurence Marie*

- A. L'émergence progressive de la traduction théâtrale
- B. Vers une théorisation de la traduction théâtrale

## Chapitre XII. POÉSIE

*Florence Lautel-Ribstein*

- A. Tentative de définition de la notion de « poésie » aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles
- B. Les poètes anciens
- C. Les poètes italiens modernes : une fortune mitigée
- D. Les poètes espagnols au XVII<sup>e</sup> siècle : un bilan modeste
- E. Les poètes modernes au XVIII<sup>e</sup> siècle : l'engouement
- F. Les poésies orientales

## Chapitre XIII. PROSE NARRATIVE

*Annie Cointre*

- A. Que traduit-on ?
- B. Théories affichées et pratiques
- C. Influence des traductions
- D. Visibilité, invisibilité des traducteurs
- E. Destinataires des traductions
- F. Lectures des traductions
- G. Diffusion

## Chapitre XIV. LIVRES POUR L'ENFANCE ET LA JEUNESSE

*Isabelle Havelange, Isabelle Nières-Chevrel*

- A. Préhistoire d'une littérature pour la jeunesse (1610-1770)
- B. Naissance d'une littérature de jeunesse (1770-1789)
- C. De la Révolution à l'Empire, un domaine littéraire se construit (1789-1815)
- D. Dans quelle langue lire les œuvres étrangères ?

## BILAN

*Yves Chevrel, Annie Cointre, Yen-Mai Tran-Gervat*

- A. Tensions d'une époque en mutation
- B. Repères majeurs de la période
- C. Un héritage renforcé, un horizon culturel élargi ?

Index des traducteurs en langue française

Index des autres personnalités